

Curriculum Vitae

Dados pessoais:

Nome: Thomas Kaiser

Endereço:

Rua Cruz da Carreira, 76-2º

P-1150 – 119 Lisboa

Portugal

Telefone: (+351) 919675769 / 216076899

E-Mail: thomas_kaiser38@lycos.com

Data e lugar de nascimento: 02.04.1965, Offenbach am Main, Alemanha

Nacionalidade: Alemã

Habilitações literárias:

Outubro 1993 – junho 1997: Licenciatura em Tradução e Interpretação da Universidade de Las Palmas de Gran Canaria, Espanha [média 9,1 / 10]

Outubro 1997 – junho 1998: “Master” em Interpretação de Conferências da Universidade de La Laguna, Espanha

Outubro 1999 – junho 2000: Curso de especialização em Interpretação de Conferência da Universidade do Minho

Outras habilitações:

Desde 2004: Intérprete ajuramentado, acreditado pelo Ministério Espanhol de Negócios Estrangeiros

Experiência profissional:

1984- 1985: Funcionário bancário na Alemanha

1985- 1987: Serviço Civil num centro para pessoas com deficiência

1987-1993: Guia-intérprete e responsável de aeroporto para o operador turístico alemão *TUI Service* em vários países: Espanha, Itália, República Dominicana, Marrocos, Maldivas e Grécia.

Dezembro 1998 – setembro 1999: Agente marítimo na *Ahlers Consignataria, S.A.*, Tenerife, Espanha, responsável pela logística de contentores e a correspondência internacional.

Julho 2000 – setembro 2005: Escriturário no Departamento Jurídico e Fiscal da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Alemã em Lisboa, responsável para a representação fiscal, assessoria jurídica e fiscal, traduções e correspondência internacional.

Desde outubro 2007: Tradutor e intérprete freelance com clientes habituais em Portugal, Espanha, Alemanha, Suíça e Áustria.

Mais de 600 dias de interpretação simultânea em conferências e congressos internacionais em Portugal, Alemanha, Espanha e Marrocos nas mais variadas áreas (entre outros, para agências europeias, grandes grupos de empresas, Instituto Goethe, Fundação Friedrich Ebert, embaixadas, etc.), e também consecutiva, nomeadamente em tribunais (para prestigiados escritórios de advogados).

Línguas de trabalho na tradução/interpretação:

Língua A: Alemão

Línguas B: Português e Espanhol

Línguas C: Inglês, Francês, Italiano e Neerlandês;

Área de especialização: Direito, Economia, Turismo, Gastronomia, Humanidades

Estágios:

Setembro 1995: Práticas de interpretação simultânea na cabine espanhola das Nações Unidas em Viena da Áustria

Julho – setembro 1997: Tradutor estagiário na *Eurologos S.A.*, gabinete de tradução em Bruxelas, Bélgica

Julho – setembro 1998: Tradutor estagiário com uma bolsa *Robert Schuman* junto da Direção-Geral de Tradução e Serviços Gerais do Parlamento Europeu no Luxemburgo.

Bolsas de estudos:

Setembro – dezembro 1995: programa de intercâmbio Erasmus no University College Cork, Irlanda

Agosto – outubro 1996: Programa Intercampus da Agência Espanhola de Cooperação junto da Faculdade Ibero-Americana de Letras e Ciências, São Paulo, Brasil.

Outubro 1999-Junho 2000: Bolsa Vieira do Instituto Camões para tradutores e intérpretes em Portugal

Outros conhecimentos:

Perfeito domínio dos programas Windows Office (Word, Excel e PowerPoint), Microsoft Outlook, MSN, etc.

Hobbies e interesses:

Viajar, aviação, fitness, esqui, literatura, gastronomia, cinema.

Última atualização: setembro de 2019